

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 97 (1984)

Artikel: Rendaquint da la Lia Rumantscha 1983
Autor: Trepp, W. / Cavegn, C.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-234922>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Rendaquint da la Lia Rumantscha 1983

3 Sortidas

30	DIVERS SUBSIDIS	<i>Quint 1983</i>	<i>Prev. 1983</i>	<i>Quint 1982</i>
30.10	<i>Subsidis da basa</i>	23 000.--	23 000.--	23 000.--
	SRR (Societad Retorumantscha)	2 500.--	2 500.--	2 500.--
	ROMANIA	4 000.--	4 000.--	4 000.--
	UdG (Uniun dals Grischs)	4 000.--	4 000.--	4 000.--
	RENANIA	4 000.--	4 000.--	4 000.--
	URS (Uniung rumantscha da Surmeir)	4 000.--	4 000.--	4 000.--
	USR (Uniun da scripturs rumantschs)	4 000.--	4 000.--	4 000.--
	CRR (Cuminanza rumantscha radio e televisiun)	500.--	500.--	500.--
30.20	<i>Societads regiunalas</i>	27 000.--	27 000.--	27 000.--
	ROMANIA	10 000.--	10 000.--	10 000.--
	UNIUN DALS GRISCHS	8 000.--	8 000.--	8 000.--
	RENANIA	4 500.--	4 500.--	4 500.--
	UNIUNG RUM. DA SURMEIR	4 500.--	4 500.--	4 500.--
30.21	<i>Contribuziuns a las soc. regiun. per activitads urgentas</i>	80 000.--	80 000.--	-.--
	ROMANIA	20 000.--	20 000.--	-.--
	UNIUN DALS GRISCHS	20 000.--	20 000.--	-.--
	RENANIA	20 000.--	20 000.--	-.--
	UNIUNG RUM. DA SURMEIR	20 000.--	20 000.--	-.--
30.30	<i>Subsidis per organs</i>	61 000.--	61 000.--	61 000.--
	SOCIETAD RETORUMANTSCHA	10 000.--	10 000.--	10 000.--
	ROMANIA	15 000.--	15 000.--	15 000.--
	UNIUN DALS GRISCHS	10 000.--	10 000.--	10 000.--
	RENANIA	10 000.--	10 000.--	10 000.--
	UNIUNG RUM. DA SURMEIR	12 000.--	12 000.--	12 000.--
	UNIUN DA SCRIPTURS RUM.	4 000.--	4 000.--	4 000.--
30.40	<i>Subsidis pressa rumantscha</i>	96 400.--	96 400.--	96 400.--
	GASSETTA ROMONTSCHA	15 000.--	15 000.--	15 000.--
	FÖGL LADIN	15 000.--	15 000.--	15 000.--
	CASA PATERNA / LA PUNT	32 400.--	32 400.--	32 400.--
	PAGINA DA SURMEIR	32 400.--	32 400.--	32 400.--
	IL CHARDUN	2 000.--	2 000.--	2 000.--

30.50	<i>Subsidis a scripturs</i>	12 949.60	9 000.--	5 820.--
30.51	Cumissiu litterara	1 820.--	1 500.--	1 500.--
30.52	Premis a scripturs	4 800.--	3 500.--	1 400.--
30.53	Sairadas e prelecziuns	6 329.60	4 000.--	2 920.--
30.60	<i>Divers subsidis</i>	32 950.--	38 000.--	32 658.60
30.61	Ad instituziuns	6 000.--	10 000.--	7 000.--
30.62	A particulars	17 650.--	7 000.--	6 949.70
30.63	A la Fundaziun Planta	1 000.--	1 000.--	1 000.--
30.64	Reservas prestaziuns circumscriittas	8 300.--	20 000.--	17 708.90
	<i>Total subsidis</i>	333 299.60	334 400.--	245 878.60

31	ACZIUNS SPEZIALAS	<i>Quint 1983</i>	<i>Prev. 1983</i>	<i>Quint 1982</i>
31.01	Neologissem	2 016.85	40 000.--	40 153.10
31.02	Program d'assimilaziun	47 093.85	65 000.--	53 834.65
31.03	Teater	17 171.10	20 000.--	22 426.40
31.04	Curs rumantschs en scolas	11 926.60	9 000.--	9 887.50
31.05	Scolaziun da creschids	13 281.35	15 000.--	15 651.70
31.06	Scolas medias	2 135.40	10 000.--	14 918.60
31.07	Scolas professiunalas	39 306.80	20 000.--	20 228.60
31.08	Meds didactics per scolas fundamentalas tudestgas	1 972.85	5 000.--	31 980.45
31.09	Meds audiovisulas	10 257.50	5 000.--	10 360.45
31.10	Documentaziun, PR	49 287.50	12 000.--	5 799.75
31.11		-.--	-.--	-.--
31.12	Vischnancas	-.--	3 000.--	-.--
31.13	Incumbensas circumscriittas	4 313.80	5 000.--	6 753.25
31.14	Servetsch da traducziun	1 330.05	10 000.--	11 470.65
31.15	Promoziun chant rumantsch	1 755.--	2 000.--	-.--
31.16	Barat da classas rumantschas	-.--	5 000.--	-.--
31.17	Acziuns na fixadas	8 293.--	20 000.--	-.--
31.18		-.--	-.--	-.--
31.19	Rumantsch Grischun (cf. 62.19)	87 707.15	-.--	-.--
	<i>Total acziuns spezialas</i>	297 848.80	246 000.--	243 465.10

32	SCOLINAS	<i>Quint 1983</i>	<i>Prev. 1983</i>	<i>Quint 1982</i>
32.01	Pajas mussadras	74 469.--	76 500.--	68 001.30
32.02	Nettegiar scolinas	4 386.10	2 600.--	3 229.45
32.03	Pajas inspecturas	6 110.10	9 000.--	7 913.60
32.04	AVS/SI/CCF/CD	7 770.40	6 500.--	7 585.90
32.05	Segiranzas d'accidents	985.45	1 200.--	1 572.15
32.06	Cassa da pensiun	2 682.50	2 700.--	840.35

32.07	Segiranza WINTERTHUR	2 386.80	2 700.--	3 690.95
32.08	Premias da fidaivladad	3 374.55	3 500.--	2 519.05
32.09	Transports uffants	9 302.--	9 500.--	9 587.50
32.10	Reparaturas	714.70	2 000.--	1 211.--
32.11	Divers custs	156.55	1 000.--	693.45
32.12	Curs perfecz. mussadras	--	1 000.--	--
32.13	Spesas bus	5 217.80	6 000.--	6 283.95
32.14	Fits chasa	8 985.--	7 500.--	7 604.80
32.15	Stgaudament	2 000.--	3 000.--	2 532.--
32.16	Forz'electric / aua	570.80	300.--	461.95
32.17	CMR	450.--	450.--	450.--
32.18	Subsidis a scolinas	54 000.--	55 000.--	49 000.--

<i>Total spesas scolinas</i>	183 561.75	190 450.--	173 177.40
------------------------------	------------	------------	------------

33	SEMINARI (1/2 onn)	<i>Quint 1983</i>	<i>Prev. 1983</i>	<i>Quint 1982</i>
33.01	Pajas personal stabel	36 310.30	37 000.--	61 891.--
33.02	Pajas magisters, incl. viadis	42 227.80	45 000.--	81 812.70
33.03	Nettegiar seminari	1 813.40	1 500.--	3 085.--
33.04	AVS/SI/CCF/CD	5 740.95	6 000.--	10 320.25
33.05	Segiranzas accidents	287.45	400.--	1 258.15
33.06	Cassa da pensiun	2 290.80	2 500.--	4 421.80
33.07	Premia da fidaivladad	2 839.80	--	5 211.40
33.08	Custs da viadi	341.--	500.--	508.65
33.09	Custs da perfecziunament	--	--	92.20
33.10	Custs practicium	18 300.--	13 000.--	32 362.--
33.11	Material lecziuns praticas en scolina	140.90	250.--	1 171.75
33.12	Occurenzas spezialas	1 609.60	1 200.--	1 035.70
33.13	Examens da recepziun	--	--	3 990.55
33.14	Diplomaziun	--	--	3 004.--
33.15	Cussegl da scola	500.--	500.--	1 709.80
33.16	Meds didactics	994.20	1 000.--	2 867.40
33.17	Custs administraziun	1 075.95	1 400.--	2 321.65
33.18	Inserats	--	--	350.--
33.19	Biblioteca	608.85	100.--	972.65
33.20	Cumpra mobiglia	--	--	100.--
33.21	Reparaturas	--	500.--	348.50
33.22	Divers custs	171.20	250.--	507.55
33.31	Fits-chasa / div. locals	9 550.--	9 500.--	16 469.60
33.32	Stgaudament	1 280.--	1 500.--	2 563.--
33.33	Forz'electric / aua	226.10	200.--	412.15
33.34	Scuntraziuns	7 637.--	5 000.--	12 007.30

<i>Total sortidas seminari</i>	133 945.30	127 300.--	250 794.75
--------------------------------	------------	------------	------------

34	EDIZIUNS	<i>Quint 1983</i>	<i>Prev. 1983</i>	<i>Quint 1982</i>
34.01	Carnets OSL	21 485.35	25 000.--	21 017.95
34.02	Chanzuns, musicalias	6 573.30	5 000.--	7 947.70
34.03	Meds didactics per scolas fundamentalas tudestgas	32 533.25	40 000.--	--
34.04	Bibliografias retorumantschas	2 670.50	3 000.--	3 142.30
34.05	Pierrot	16 520.--	17 000.--	18 130.85
34.06	Corr. romontscha	5 397.25	10 000.--	--
34.07	Comics rumantschs	--	20 000.--	--
34.08	Pinuoch, sm.	--	10 000.--	--
34.09	Nossas praulas, sm.	2 246.70	25 000.--	--
34.10	Nossas praulas, surs.	--	25 000.--	8 000.--
34.11	«La Scoletta»	357.--	1 000.--	--
34.12	Glossari administrat. lad.	35 400.--	20 000.--	12 426.70
34.13	Pled rumantsch	--	25 000.--	22 948.--
34.14	Vocabulari fundament. p. scolinas	174.--	15 000.--	--
34.15	Cass. assimilaziun uffants	--	10 000.--	9 474.25
34.16	Cassetas Vierv Ladin	1 812.50	20 000.--	--
34.22	Preparaz. «Normas surm.»	4 854.20	10 000.--	5 005.--
34.23	Reservas projects nunfixads	143 347.35	20 000.--	13 727.65
34.24		--	--	--
34.25	Cumpra cudeschs	55 308.20	50 000.--	62 397.10
	Gramm. surs.	--	--	35 905.--
	Nossas plantas	--	--	32 830.--
	Clapitsch lad./sm.	--	--	3 740.--
	Pinuoch, lad.	--	--	16 380.--
	Chamin	--	--	15 770.--
	Reed. dicz. tud.-lad.	--	--	57 544.--
	<i>Total expensas ediziuns</i>	328 679.60	351 000.--	346 386.50

35	CUSTS SECUNDARS PER EDIZIUNS	<i>Quint 1983</i>	<i>Prev. 1983</i>	<i>Quint 1982</i>
35.01	Scuntraziun	75 627.55	47 000.--	56 694.20
35.02	Francatura e vitgira	712.40	700.--	834.22
35.03	Propaganda	22 911.35	5 000.--	2 531.25
35.04	Material per ediziuns	4 921.05	4 000.--	6 279.70
35.05	Spediziun	14 983.10	--	--
35.06	Divers custs	--	2 000.--	1 635.55
35.07		--	--	--
35.08	Sminuiziun cudeschs avant man	5 815.85	--	11 428.25
	Sminuiziun debiturs	--	--	7 865.40
	<i>Total custs secundars</i>	124 971.30	58 700.--	87 268.57

4 Organs, personal, administraziun

40	ORGANS	<i>Quint 1983</i>	<i>Prev. 1983</i>	<i>Quint 1982</i>
40.01	Radunanza da delegads	1 164.10	1 500.--	1 088.90
40.02	Cussegl	1 918.30	1 500.--	968.10
40.03	Suprastanza	6 344.--	10 000.--	8 762.85
40.04	Revisorat	137.50	200.--	120.--
40.05	President	10 000.--	10 000.--	7 500.--
40.06	Organs da rapport	581.70	1 500.--	1 020.80
40.07	Represchentaziuns	6 845.--	5 000.--	8 056.95
40.08	Diversas cumissiuns	4 158.--	6 000.--	3 641.20
40.09	Viadis e spesas	2 733.90	1 500.--	1 224.25
	<i>Total spesas organs</i>	<u>33 882.50</u>	<u>37 200.--</u>	<u>32 383.05</u>

41	PERSUNAL	<i>Quint 1983</i>	<i>Prev. 1983</i>	<i>Quint 1982</i>
41.01	Secretariat	210 342.10	215 000.--	199 015.20
41.02	Nettegiar biros	4 530.--	3 000.--	3 423.50
41.03	Supplement da famiglia	3 601.20	4 000.--	3 694.--
41.04	AVS/SI/CCF/CD	36 262.20	24 000.--	25 159.--
41.05	Segiranzas d'accidents	1 896.10	1 500.--	2 835.35
41.06	Segiranza WINTERTHUR	4 242.20	3 700.--	3 213.05
41.07	Cassa da pensiun	9 926.50	11 400.--	9 892.95
41.08	Premia da fidaivladad	16 425.30	14 000.--	14 127.55
	<i>Total spesas personal</i>	<u>287 225.60</u>	<u>276 600.--</u>	<u>261 360.60</u>

42	CUSTS DA BIRO	<i>Quint 1983</i>	<i>Prev. 1983</i>	<i>Quint 1982</i>
42.01	Material e maschinas	9 352.30	6 000.--	5 887.75
42.02	Francatura e vitgira	5 094.35	5 000.--	4 936.15
42.03	Telefon	5 562.95	5 000.--	4 204.65
42.04	Spesas banca e pc	2 160.85	3 000.--	3 578.70
42.05	Reparaturas, installaziuns	5 680.15	2 500.--	1 485.60
42.06	Material per nettegiar	405.90	300.--	257.50
42.07	Fits-chasa / parcadis	19 239.--	20 000.--	15 009.60
42.08	Stgaudent	1 974.75	4 500.--	3 115.85
42.09	Forz'electricca / aua	975.10	900.--	980.70
42.10	Amortisaziun maschinas e mobiglias	13 436.--	8 000.--	--
	<i>Total custs da biro</i>	<u>63 881.35</u>	<u>55 200.--</u>	<u>39 456.50</u>

43	DIVERS CUSTS DA BIRO	<i>Quint 1983</i>	<i>Prev. 1983</i>	<i>Quint 1982</i>
43.01	Biblioteca	4 235.--	3 000.--	3 441.95
43.02	Gasettas / revistas	380.70	700.--	421.90
43.03	Rapport annual	6 134.--	3 700.--	3 635.--
43.04	Inserats	5 455.65	3 000.--	2 008.15
43.05	Contribuziuns annualas	2 053.--	1 600.--	1 759.20
43.06	Lavurs da 3. persunas	6 101.35	10 000.--	8 265.--
43.07	Divers custs secretariat	3 115.40	900.--	704.95
43.08	Segiranzas (mobiglias/mat.)	1 042.80	900.--	914.90
43.09	Fits passivs	7 242.05	12 000.--	10 134.--
43.10	Sminuiziun daivets	28 016.60	7 000.--	--
43.25	Amortisaziun maschinas e mobiglias	--	--	8 700.--
<i>Total divers custs</i>		63 776.55	42 800.--	39 985.05

6 Entradas

60	SUBSIDIS E CONTRIBUZIUNS	<i>Quint 1983</i>	<i>Prev. 1983</i>	<i>Quint 1982</i>
60.01	Confederaziun	450 000.--	450 000.--	600 000.--
	Dun 1. avuost (marcas Pro Patria)	300 000.--	300 000.--	200 000.--
	Donaziun taler	50 000.--	50 000.--	--
60.02	Chantun	300 000.--	300 000.--	300 000.--
<i>Total subsidis</i>		1 100 000.--	1 100 000.--	1 100 000.--

61	ENTRADAS OR D'INVESTIZIUNS	<i>Quint 1983</i>	<i>Prev. 1983</i>	<i>Quint 1982</i>
61.01	Fits	87.90	500.--	39.40
61.02	Fits da legats	701.25	500.--	743.75
<i>Total fits d'investiziuns</i>		789.15	1 000.--	783.15

62	ENTRADAS SPECIFICAS	<i>Quint 1983</i>	<i>Prev. 1983</i>	<i>Quint 1982</i>
62.01	Citad da Cuira (scolinas)	60 000.--	60 000.--	60 000.--
62.02	Citad da Cuira (instrucziun rumantscha en scolas)	2 000.--	2 000.--	2 000.--
62.03	Citad da Turitg	5 000.--	2 000.--	5 000.--
62.04	Contribuziun USC	3 000.--	4 000.--	3 000.--
62.05	Acziuns spezialas	11 307.30	5 000.--	5 509.--
62.06	Program d'assimilaziun	26 677.50	25 000.--	36 400.--
62.07	Cassetas curs audiovisuals	6 333.30	7 000.--	9 903.80

62.08	BIGA (scolas prof.)	11 650.--	5 000.--	3 622.--
62.09	Fondo Lottarias (scolas medias)	--	5 000.--	6 000.--
62.10	«La Scoletta»	149.--	650.--	573.--
62.11	Diversas	15 932.75	5 000.--	26 486.--
62.12	Scuntraziun custs	83 264.55	52 000.--	68 701.50
62.13	Assegns d'uffants	2 641.20	3 000.--	2 646.--
62.14	Servetsch da traducziuns	2 055.60	8 000.--	14 056.80
62.15	Fits parcadis	765.--	850.--	920.--
62.16	Fondo da solidaritad	--	60 000.--	--
62.17	Chantun Jura	--	15 000.--	--
62.18	Citad da Genevra	40 000.--	--	--
62.19	Chantun Genevra / Rum. Grischun	86 677.85	--	--
62.20	Gasetta da teater	805.50	--	--
62.21	Donaziuns «En pia memoria»	5 550.--	--	5 555.--
62.22	Chantun Solothurn	20 000.--	--	--
62.23	Relasch empr. FN «Ovras da P. Lansel»	1 938.--	--	--
<i>Total entradas specificas</i>		385 747.55	259 500.--	250 373.10

63	ENTRADAS SEM. DA MUSS.	<i>Quint 1983</i>	<i>Prev. 1983</i>	<i>Quint 1982</i>
63.01	Chantun	104 000.--	105 000.--	204 611.15
63.02	Contribuziun seminaristas	4 860.--	4 500.--	10 080.--
<i>Total entradas seminari</i>		108 860.--	109 500.--	214 691.15

64	ENTRADAS EDIZIUNS	<i>Quint 1983</i>	<i>Prev. 1983</i>	<i>Quint 1982</i>
64.01	FONDO CADONAU per			
	- Corr. romontscha	3 000.--	4 000.--	--
	- Revista uffants	3 000.--	--	3 000.--
	- Praulas sursilvanas	--	--	3 000.--
64.06	PRO HELVETIA (div.)	--	15 000.--	--
	- Exposiziun ambulonta	15 000.--	--	--
	- Manuel pratique ...	--	--	3 000.--
	- Grammatica sursilvana	--	--	4 250.--
64.10	Divers sustegns			
	- CRAC	9 000.--	--	--
	- Gia misteriusa	3 000.--	--	--
64.12	Glossari administrativ	--	15 000.--	--
64.13	Vocabulari fundamental per scolinas	--	5 000.--	--
64.14	Abunament Pierrot	2 080.50	3 000.--	3 329.--
64.15	Vendita	176 638.70	175 000.--	179 009.--
64.16	Augment debiturs Grammatica sursilvana	43 956.45	--	--
		--	--	6 000.--
<i>Total entradas ediziuns</i>		255 675.65	247 000.--	202 588.--

Quint final 1983

	<i>Quint 1983</i>	<i>Prev. 1983</i>	<i>Quint 1982</i>
ENTRADAS	1 851 072.35	1 717 000.--	1 768 435.40
SORTIDAS	1 823 055.75	1 719 650.--	1 720 156.12
AVANZAMENT / DEFICIT	+ 28 016.60*	- 2 650.--	+ 48 279.28

*cf. cto. 43.10 (sminuaziun daivets)

Bilantscha

<i>ACTIVAS</i>	1982	1983
CASSA	1 064.40	1 375.20
SCHEC POSTAL	13 366.33	8 410.23
CASSA DA SPARGN PERSUNAL LR	8 000.--	8 000.--
SBV / RÄTOROMANIA	1 061.--	--
CREDIT SVIZZER FN/RG	66 947.55	116 646.80
LEGAT DR. PIEDER TUOR	2 000.--	2 000.--
LEGAT DR. FELIX CALONDER	15 000.--	15 000.--
DEBITURS DIVERS	112 101.85	59 351.--
DEBITURS EDIZIUNS	16 917.--	60 873.45
PART. RADIO TURITG	200.--	200.--
CUDESCHS AVANT MAUN	107 268.40	101 452.55
ACTIVAS TRANSITORIAS	4 510.--	55 000.--
MASCHINAS DA BIRO	1.--	1.--
BIBLIOTECAS LR E CAVIEZEL	1.--	1.--
MOBIGLIAS DA BIRO	1.--	1.--
MOBIGLIAS DA SCOLINAS	1.--	1.--
DAIVET	230 588.77	202 572.17
	<u>579 029.30</u>	<u>630 885.40</u>

<i>PASSIVAS</i>	1982	1983
DIVERS CREDITURS	103 760.95	93 888.25
BCG / CTO. CORRENT	293 379.40	342 905.30
SVB / RÄTOROMANIA	1 224.75	-.--
EMPREST FN «LITTERATURA DALS RUMANTSCHS E LADINS»	6 456.--	5 829.--
EMPREST FN «OVRAS DA PEIDER LANSEL	1 938.--	-.--
CREDIT SVIZZER, FN/RG	66 947.55	117 278.45
LEGAT DR. PIEDER TUOR	2 000.--	2 000.--
LEGAT DR. FELIX CALONDER	15 000.--	15 000.--
EMPREST CASSA DA SPARGN		
PERSUNAL LR	38 118.95	38 556.40
RES. EDIZIUNS LINGUISTICAS	10 000.--	10 000.--
RES. EDIZIUNS COMMEMORATIVAS	2 953.--	2 953.--
PASSIVAS TRANSITORIAS	37 250.70	2 475.--
	<hr/>	<hr/>
	579 029.30	630 885.40
	<hr/>	<hr/>

Rapport da revisiun

Tenor art. 10 ciff. a) e b) vein nus controllau la bilanza, fatga per ils 31 da december 1983, sco era ils quens da gudogn e sperdita per il temps digl 1. da schaner 1983 entochen ils 31 da december 1983.

La bilanza siara da mintga vart cun *frs. 630 885.40*. Il quen da gudogn e sperdita muossa in avanzament da *frs. 28 016.60*.

Nossa controlla ha mussau ch'ils cudischs ein menai en uorden. Sin fundament da nossa controlla e dallas informaziuns retschartas essan nus perschua di che la presentaziun dil resultat da gestiun e dalla situaziun dalla facultad corrispunda allas prescripziuns legalas e statutaricas.

Ils detagls davart las dimensiuns da nossa controlla e las constataziuns fatgas ein francai en nies rapport separau.

Sin fundament dils resultats da nossa controlla proponin nus d'acceptar il present quen annual e la bilanza.

Cuera, ils 27 da mars 1984

IGL UFFECI DA CONTROLLA:

Controlla da finanzas dil
cantun Grischun

W. Trepp - C. Cavagn